

Chœur II (1) : vers 736-760 : la beauté d'Hippolyte
 (736-39, 741-751 : *hendécasyllabes saphiques* ; 740, 752 : *adoniques* ; 753-760 : *asclépiades mineurs* ;)

Chorus

Fugit insanae similis procellae,
 ocior nubes glomerante Coro,
 ocior cursum rapiente flamma,
 stella cum ventis agitata longos
 porrigit ignes. 740

Conferat tecum decus omne priscum
 fama miratrix senioris aevi :
 pulchrior tanto tua forma lucet,
 clarior quanto micat orbe pleno
 cum suos ignes coeunte cornu 745
 junxit et curru properante pernox
 exerit vultus rubicunda Phoebe
 nec tenent stellae faciem minores ;
 qualis est, primas referens tenebras,
 nuntius noctis, modo lotus undis 750
 Hesperus, pulsus iterum tenebris
 Lucifer idem.

Et tu, thyrsigera Liber ab India,
 intonsa juvenis perpetuum coma,
 tigres pampinea cuspide territans 755
 ac mitra cohibens cornigerum caput,
 non vinces rigidas Hippolyti comas.
 Ne vultus nimium suspicias tuos :
 omnes per populos fabula distulit,
 Phaedrae quem Bromio praetulerit soror. 760

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte :

fugio (u *bref*), is, ere, fugi. (u *long*), fugitum ¹: s'enfuir, fuir
 insanus, a, um ⁴: fou, furieux, en délire ;
 similis, is, e ¹: semblable, semblable à + *datif*
 procella, ae *f*: coup de vent, bourrasque, ouragan
 ocior, ocior, ocius : plus rapide, plus prompt
 nubes, nubis, *f*³: le nuage, la nuée
 glomero, as, are, avi, atum : regrouper en rond, amonceler, amasser
 Corus. / Caurus, i *m* : le Corus (*vent du nord-ouest*)
 cursus, us, *m*²: 1 la course ; 2 le parcours, le trajet;
 rapio, is, ere, rapui, raptum ¹: se saisir vivement de; hâter, accélérer ;
 flamma, ae, *f*²: flamme
 stella, ae, *f*: l'étoile
 cum. ¹: *conj* : 1 + *ind.* = quand, lorsque
 ventus, i, *m.* ¹: vent

agito , as, are ²: pousser vivement, conduire, diriger
 longus. , a, um ¹: long, grand ;

740

porrigo , es, ere, porrexi , porrectum : étirer, étendre, faire une traînée de
 ignis. , is, m ¹: le feu

confero , fers, ferre, contuli , collatum ²: comparer ;

tecum = cum + te : avec toi

tecum = tuo decore... *avec la beauté d'Hippolyte*

decus. , oris, n ³: beauté ;

omnis. , is, e ¹: tout, toute, tous les, chaque

priscus. , a, um ⁴: ancien, antique , d'autrefois ;

fama. , ae, f ¹: la renommée

miratrix , icis *adj.* : admiratrice de (+ *gén.*)

senex. , senis , *adj.* ²: âgé, vieux (*comp.* senior , oris)

aevum. , i, n ³: époque

pulcher , chra, chrum ²: beau

tanto. + *comp.* ... quanto. + *comp.* : d'autant ... d'autant...

tuus. , a, um ¹: ton, ta ;

forma. , ae, f ²: beauté ;

luceo , es, ere : être lumineux, luire, briller

clarus. , a, um ²: brillant

mico. , as, are, micui : briller, avoir de l'éclat, jeter des éclairs

orbis. , is, m ²: cercle, disque

plenus. , a, um ²: plein, entier ; + *abl.* ²: plein de, rempli de

745

suus. , a, um ¹: *adjectif* : son, son propre, sa;

coeo , is, ire, ii, coitum ³: se réunir, se rassembler, former un tout;

cornu. , us, n ²: corne

jungo. , is, ere, junxi. , junctum. ²: joindre, unir, réunir

et. , *conj.* ¹: et, aussi

currus. , us, m ³: le char

propero , as, are ²: se hâter ;

pernox , pernoctis *adj.* : qui dure toute la nuit

exero / exsero , is, ere, exerui / exserui , exertum / exsertum : dégager, découvrir, dévoiler

vultus. , us, m ¹: 1 le visage ; 2 les traits du visage (*au pluriel*) ;

rubicundus , a, um : rouge, rougi, rougeoyant

Phoebe. , es f: Phébé (*sœur de Phoebus-Apollon, Diane chasseresse, honorée par Hippolyte ; second e long*)

nec. , neque. ¹: et...ne...pas

teneo , es, ere, tenui , tentum. ¹: maintenir, garder, conserver

facies , ei, f ²: 1 la figure, le visage ; 2 la forme, l'aspect, l'apparence ; 3 la beauté ;

nec tenent faciem : et ne conservent pas leur apparence = disparaissent ; *mais on pourrait aussi comprendre* : ne conservent pas leur beauté = font triste figure ! ... ou pâ-
lissent...

minor. , or, minus. (*gén. minoris*) *adj.* ²: plus petit, moindre (*comp. de parvus.*)

qualis. , is, e ¹: tel que

qualis : *constr.* : *on peut sous-entendre soit* <talis est forma> qualis Hesperus..., *soit* <talis es> qualis Hesperus ... ; *et ensuite*, v 751-752 : talis qualis Lucifer <qui> est idem,

sum. , es. , esse. , fui. ¹: être

primus. , a, um ¹: premier
 refero , fers, ferre, retuli , relatum ¹: ramener, faire revenir
 tenebrae , arum, *f pl* ³: les ténèbres

750

nuntius , ii, *m* ³: le messenger
 nox. , noctis. , *f*. ¹: la nuit
 modo. , *adv.* ¹: naguère, il y a peu, tout-à-l'heure
 lavo. , is, ere, lavi. , lautum. / lotum. : laver, baigner ; prendre un bain ;
 unda. , ae, *f* ¹: l'onde, le flot, la vague ;
 Hesperus , i *m* : Vesper, *l'étoile du soir (Vénus)*
 pello. , is, ere, pepuli , pulsum ²: repousser, chasser
 iterum , *inv.* ³: de nouveau, une seconde fois
 Lucifer , Luciferi *m* : Lucifer, *l'étoile du matin (Vénus)*
 idem. , eadem, idem ¹: le (la) même (i long au masculin sg, bref au neutre sg)
 tu. , te. , tui. , tibi. , te ¹: tu, te, toi
 thyrsiger, era, erum : qui porte le thyrses (*bâton surmonté d'une pomme de pin que brandissent Dionysos, et ses sectateurs*)
 ab, prép. : + *abl.* : à partir de
 Liber , Liberi *m* : Liber (Bacchus / Dionysos)
 India , ae *f*: l'Inde
 intonsus , a, um : non coupé, non taillé
 juvenis , is, *m* ¹: jeune homme
 perpetuum , *adv.* : à jamais, perpétuellement
 coma. , ae, *f* ²: la chevelure, les cheveux

755

tigris. , is, *m ou f*: tigre, tigresse
 pampineus , a, um : couvert de pampres (*les pampres sont les jeunes pousses de la vigne*)
 cuspis. , cuspidis *f*: la pointe, l'aiguillon
 territo , as, are : effrayer, intimider
Dionysos est souvent représenté dirigeant un attelage tiré par des tigres, et parfois (cf v756) comme un dieu à tête de cerf, de bouc ou de taureau.
 ac. , atque. ¹: et, et aussi, et d'autre part;
 mitra. , ae *f*: la mitre, le bonnet phrygien
 cohibeo , es, ere, ui, itum : maintenir, enserrer
 corniger , era, erum : porte-cornes, cornu
 caput. , itis, *n* ¹: la tête
 non. , *neg.* ¹: ne...pas, non;
 vinco. , is, ere, vici. , victum. ¹: l'emporter sur, vaincre ;
 rigidus , a, um : hérissé, hirsute ;
 Hippolytus , i *m* : Hippolyte, *fil de Thésée et de l'Amazone Antiope*
 ne. + *subj* ¹: ne (*négation de la défense*) ; ne + *subj. parfait* (ne hoc feceris) (*ou présent : tour plus familier et expressif*) : *expression de la défense* ;
 nimium , *adv* ³: trop
 suspicio , is, ere, suspexi , suspectum : contempler, admirer
 per. + *acc.* ¹: à travers, par
 populus (o *bref*), i, *m* ¹: le peuple
 fabula , ae *f*: le récit, l'histoire
 differo , fers, ferre, distuli , dilatatum ³: diffuser, répandre le bruit que

760

Phaedra. , ae f : Phèdre, *filles de Minos et de Pasiphaé, souverains de Crète ; Pasiphaé, descendante du Soleil, a engendré le Minotaure, monstre à tête de taureau qui sera tué par l'athénien Thésée ; seconde épouse de Thésée.*

qui. , quae. , quod. ¹: *pr. rel* qui, que, quoi, dont, lequel... ;

Bromius , ii m : Bromius, *surnom de Bacchus /Dionysos (o et 1^{er} i brefs) (celui qui fait frémir, qui met en transe)*

praefero , fers, ferre, praetuli , praelatum ⁴: préférer (+ *datif* : à)

soror. , oris, f ²: la sœur

Phaedrae ... soror : *d'après la légende la plus répandue, Ariane, abandonnée par son amant Thésée sur l'île de Naxos, fut ensuite seulement, après son réveil et ses pleurs désespérés, consolée et épousée par Dionysos. De plus, selon une interpolation de l'Odyssée, Dionysos, jaloux de Thésée que préférerait Ariane, aurait dénoncé celle-ci à sa sœur Artémis, qui l'aurait tuée sur l'île de Dia.*

Vocabulaire alphabétique :

ab, prép. : + *abl.* : à partir de

ac. , atque. ¹: et, et aussi, et d'autre part;

aevum. , i, n ³: époque

agito , as, are ²: pousser vivement, conduire, diriger

Bromius , ii m : Bromius, *surnom de Bacchus /Dionysos (o et 1^{er} i brefs) (celui qui fait frémir, qui met en transe)*

caput. , itis, n ¹: la tête

clarus. , a, um ²: brillant

coeo , is, ire, ii, coitum ³: se réunir, se rassembler, former un tout;

cohibeo , es, ere, ui, itum : maintenir, enserrer

coma. , ae, f ²: la chevelure, les cheveux

confero , fers, ferre, contuli , collatum ²: comparer ;

corniger , era, erum : porte-cornes, cornu

cornu. , us, n ²: corne

Corus. / Caurus. , i m : le Corus (*vent du nord-ouest*)

cum. ¹: *conj* : *I + ind.* = quand, lorsque

currus. , us, m ³: le char

cursus. , us, m ²: *I* la course ; *2* le parcours, le trajet;

cuspidis. , cuspidis f : la pointe, l'aiguillon

decus. , oris, n ³: beauté ;

differo , fers, ferre, distuli , dilatatum ³: diffuser, répandre le bruit que

et. , *conj.* ¹: et , aussi

exero / exsero , is, ere, exerui / exserui , exertum / exsertum : dégager, découvrir, dévoiler

fabula , ae f ²: le récit, l'histoire

facies , ei, f ²: *I* la figure, le visage ; *2* la forme, l'aspect, l'apparence ; *3* la beauté ;

fama. , ae, f ¹: la renommée

flamma. , ae, f ²: flamme

forma. , ae, f ²: beauté ;

fugio (u *bref*), is, ere, fugi. (u *long*), fugitum ¹: s'enfuir, fuir

glomero , as, are, avi, atum : regrouper en rond, amonceler, amasser

Hesperus , i m : Vesper, *l'étoile du soir (Vénus)*

Hippolytus , i m : Hippolyte, *fil de Thésée et de l'Amazone Antiope*

idem. , eadem, idem ¹: le (la) même (*i long au masculin sg, bref au neutre sg*)

ignis. , is, m ¹: le feu

India , ae f : l'Inde

insanus , a, um ⁴: fou, furieux, en délire ;
 intonsus , a, um : non coupé, non taillé
 iterum , *inv.* ³: de nouveau, une seconde fois
 jungo. , is, ere, junxi. , junctum. ²: joindre, unir, réunir
 juvenis , is, *m* ¹: jeune homme
 lavo. , is, ere, lavi. , lautum. / lotum. ⁴: laver, baigner ; prendre un bain ;
 Liber , Liberi *m* : Liber (Bacchus / Dionysos)
 longus. , a, um ¹: long, grand ;
 luceo , es, ere : être lumineux, luire, briller
 Lucifer , Luciferi *m* : Lucifer, *l'étoile du matin (Vénus)*
 mico. , as, are, micui : briller, avoir de l'éclat, jeter des éclairs
 minor. , or, minus. (*gén. minoris*) *adj.* ²: plus petit, moindre (*comp. de parvus.*)
 miratrix , icis *adj.* : admiratrice de (+ *gén.*)
 mitra. , ae *f* : la mitre, le bonnet phrygien
 modo. , *adv.* ¹: naguère, il y a peu, tout-à-l'heure
 ne. + *subj* ¹: ne (*négarion de la défense*) ; ne + *subj. parfait* (ne hoc feceris) (*ou présent : tour plus familier et expressif*) : *expression de la défense* ;
 nec. , neque. ¹: et...ne...pas
 nimium , *adv.* ³: trop
 non. , *neg.* ¹: ne...pas, non;
 nox. , noctis. , *f.* ¹: la nuit
 nubes. , nubis. , *f.* ³: le nuage, la nuée
 nuntius , ii, *m* ³: le messenger
 ocior , ocior, ocius : plus rapide, plus prompt
 omnis. , is, e ¹: tout, toute, tous les, chaque
 orbis. , is, *m* ²: cercle, disque
 pampineus , a, um : couvert de pampres (*les pampres sont les jeunes pousses de la vigne*)
 pello. , is, ere, pepuli , pulsum ²: repousser, chasser
 per. + *acc.* ¹: à travers, par
 pernox , pernoctis *adj.* : qui dure toute la nuit
 perpetuum , *adv.* : à jamais, perpétuellement
 Phaedra. , ae *f* : Phèdre, *fille de Minos et de Pasiphaé, souverains de Crète ; Pasiphaé, descendante du Soleil, a engendré le Minotaure, monstre à tête de taureau qui sera tué par l'athénien Thésée ; seconde épouse de Thésée.*
 Phoebe. , es *f* : Phébé (*sœur de Phoebus-Apollon, Diane chasseresse, honorée par Hippolyte ; second e long*)
 plenus. , a, um ²: plein, entier ; + *abl.* ²: plein de, rempli de
 populus (o *bref*), i, *m* ¹: le peuple
 porrigo , es, ere, porrexi , porrectum ⁴: étirer, étendre, faire une traînée de
 praefero , fers, ferre, praetuli , praelatum ⁴: préférer (+ *datif* : à)
 primus. , a, um ¹: premier
 priscus. , a, um ⁴: ancien, antique , d'autrefois ;
 procella , ae *f* : coup de vent, bourrasque, ouragan
 propero , as, are ²: se hâter ;
 pulcher , chra, chrum ²: beau
 qualis. , is, e ¹: tel que
 qui. , quae. , quod. ¹: *pr. rel* qui, que, quoi, dont, lequel... ;
 rapio , is, ere, rapui, raptum ¹: se saisir vivement de; hâter, accélérer ;
 refero , fers, ferre, retuli , relatum ¹: ramener, faire revenir
 rigidus , a, um : hérissé, hirsute ;

rubicundus , a, um : rouge, rougi, rougeoyant
 senex. , senis , *adj* ²: âgé, vieux (*comp.* senior , oris)
 similis , is, e ¹: semblable, semblable à + *datif*
 soror. , oris, *f* ²: la sœur
 stella , ae, *f*: l'étoile
 sum. , es. , esse. , fui. ¹: être
 suspicio , is, ere, suspexi , suspectum : contempler, admirer
 suus. , a, um ¹: *adjectif*: son, son propre, sa;
 tanto. + *comp.* ... quanto. + *comp.* : d'autant ... d'autant...
 tecum = cum + te : avec toi
 tenebrae , arum, *f pl* ³: les ténèbres
 teneo , es, ere, tenui , tentum. ¹: maintenir, garder, conserver
 territo , as, are : effrayer, intimider
 thyrsiger, era, erum : qui porte le thyrses (*bâton surmonté d'une pomme de pin que brandissent Dionysos, et ses sectateurs*)
 tigris. , is, *m ou f*: tigre, tigresse
 tu. , te. , tui. , tibi. , te ¹: tu, te, toi
 tuus. , a, um ¹: ton, ta; ton cher ...
 unda. , ae, *f* ¹: l'onde, le flot, la vague ;
 ventus. , i, *m.* ¹: vent
 vinco. , is, ere, vici. , victum. ¹: l'emporter sur, vaincre ;
 vultus. , us, *m* ¹: 1 le visage ; 2 les traits du visage (*au pluriel*) ;

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

ab, prép. : + *abl.* ¹: à partir de, de
 ac. , atque. ¹: et, et aussi, et d'autre part;
 caput. , itis, *n* ¹: la tête
 cum. ¹: *conj* : 1 + *ind.* = quand, lorsque
 et. , *conj.* ¹: et , aussi
 fama. , ae, *f* ¹: la renommée
 fugio (u *bref*), is, ere, fugi. (u *long*), fugitum ¹: s'enfuir, fuir
 idem. , eadem, idem ¹: le (la) même (i *long au masculin sg, bref au neutre sg*)
 ignis. , is, *m* ¹: le feu
 juvenis , is, *m* ¹: jeune homme
 longus. , a, um ¹: long, grand ;
 modo. , *adv.* ¹: naguère, il y a peu, tout-à-l'heure
 ne. + *subj* ¹: ne (*négation de la défense*) ; ne + *subj. parfait* (ne hoc feceris) (*ou présent : tour plus familier et expressif*) : *expression de la défense* ;
 nec. , neque. ¹: et...ne...pas
 non. , *neg.* ¹: ne...pas, non;
 nox. , noctis. , *f.* ¹: la nuit
 omnis. , is, e ¹: tout, toute, tous les, chaque
 per. + *acc.* ¹: à travers, par
 populus (o *bref*), i, *m* ¹: le peuple
 primus. , a, um ¹: premier
 qualis. , is, e ¹: tel que
 qui. , quae. , quod. ¹: *pr. rel* qui, que, quoi, dont, lequel... ;
 rapio , is, ere, rapui, raptum ¹: se saisir vivement de; hâter, accélérer ;

refero , fers, ferre, retuli , relatum ¹: ramener, faire revenir
 similis , is, e ¹: semblable, semblable à + *datif*
 sum. , es. , esse. , fui. ¹: être
 suus. , a, um ¹: *adjectif*: son, son propre, sa;
 teneo , es, ere, tenui , tentum. ¹: maintenir, garder, conserver
 tu. , te. , tui. , tibi. , te ¹: tu, te, toi
 tuus. , a, um ¹: ton, ta; ton cher ...
 unda. , ae, *f* ¹: l'onde, le flot, la vague ;
 ventus. , i, *m*. ¹: vent
 vinco. , is, ere, vici. , victum. ¹: l'emporter sur, vaincre ;
 vultus. , us, *m* ¹: 1 le visage ; 2 les traits du visage (*au pluriel*) ;

fréquence 2 :

agito , as, are ²: pousser vivement, conduire, diriger
 clarus. , a, um ²: brillant
 coma. , ae, *f* ²: la chevelure, les cheveux
 confero , fers, ferre, contuli , collatum ²: comparer ;
 cornu. , us, *n* ²: corne
 cursus. , us, *m* ²: 1 la course ; 2 le parcours, le trajet;
 fabula ,ae, *f* ²: le récit, l'histoire
 facies , ei, *f* ²: 1 la figure, le visage ; 2 la forme, l'aspect, l'apparence ; 3 la beauté ;
 flamma. , ae, *f* ²: flamme
 forma. , ae, *f* ²: beauté ;
 jungo. , is, ere, junxi. , junctum. ²: joindre, unir, réunir
 minor. , or, minus. (*gén. minoris*) *adj.* ²: plus petit, moindre (*comp. de parvus.*)
 orbis. , is, *m* ²: cercle, disque
 pello. , is, ere, pepuli , pulsum ²: repousser, chasser
 plenus. , a, um ²: plein, entier ; + *abl.* ²: plein de, rempli de
 propero , as, are ²: se hâter ;
 pulcher , chra, chrum ²: beau
 senex. , senis , *adj.* ²: âgé, vieux (*comp. senior , oris*)
 soror. , oris, *f* ²: la sœur

fréquence 3 :

aevum. , i, *n* ³: époque
 coeo , is, ire, ii, coitum ³: se réunir, se rassembler, former un tout;
 currus. , us, *m* ³: le char
 decus. , oris, *n* ³: beauté ;
 differo , fers, ferre, distuli , dilatam ³: diffuser, répandre le bruit que
 iterum , *inv.* ³: de nouveau, une seconde fois
 nimium , *adv.* ³: trop
 nubes. , nubis. , *f* ³: le nuage, la nuée
 nuntius , ii, *m* ³: le messager
 tenebrae , arum, *fpl* ³: les ténèbres

fréquence 4 :

insanus , a, um ⁴: fou, furieux, en délire ;
 lavo. , is, ere, lavi. , lautum. / lotum. ⁴: laver, baigner ; prendre un bain ;
 porrigo , es, ere, porrexi , porrectum ⁴: étirer, étendre, faire une traînée de
 praefero , fers, ferre, praetuli , praelatum ⁴: préférer (+ *datif*: à)

priscus. , a, um ⁴: ancien, antique , d'autrefois ;

Ne pas apprendre :

Bromius , ii *m* : Bromius, *surnom de Bacchus / Dionysos (o et 1^{er} i brefs) (celui qui fait frémir, qui met en transe)*

cohibeo , es, ere, ui, itum : maintenir, enserrer

corniger , era, erum : porte-cornes, cornu

Corus. / Caurus. , i *m* : le Corus (*vent du nord-ouest*)

cuspidis. , cuspidis *f*: la pointe, l'aiguillon

exero / exsero , is, ere, exerui / exserui , exertum / exsertum : dégager, découvrir, dévoiler

glomero , as, are, avi, atum : regrouper en rond, amonceler, amasser

Hesperus , i *m* : Vesper, *l'étoile du soir (Vénus)*

Hippolytus , i *m* : Hippolyte, *filz de Thésée et de l'Amazone Antiope*

India , ae *f*: l'Inde

intonsus , a, um : non coupé, non taillé

Liber , Liberi *m* : Liber (Bacchus / Dionysos)

luceo , es, ere : être lumineux, luire, briller

Lucifer , Luciferi *m* : Lucifer, *l'étoile du matin (Vénus)*

mico. , as, are, micui : briller, avoir de l'éclat, jeter des éclairs

miratrix , icis *adj.* : admiratrice de (+ *gén.*)

mitra. , ae *f*: la mitre, le bonnet phrygien

ocior , ocior, ocius : plus rapide, plus prompt

pampineus , a, um : couvert de pampres (*les pampres sont les jeunes pousses de la vigne*)

pernox , pernoctis *adj.* : qui dure toute la nuit

perpetuum , *adv.* : à jamais, perpétuellement

Phaedra. , ae *f*: Phèdre, *filz de Minos et de Pasiphaé, souverains de Crète ; Pasiphaé, descendante du Soleil, a engendré le Minotaure, monstre à tête de taureau qui sera tué par l'athénien Thésée ; seconde épouse de Thésée.*

Phoebe. , es *f*: Phébé (*sœur de Phoebus-Apollon, Diane chasseresse, honorée par Hippolyte ; second e long*)

procella , ae *f*: coup de vent, bourrasque, ouragan

rigidus , a, um : hérissé, hirsute ;

rubicundus , a, um : rouge, rougi, rougeoyant

stella , ae, *f*: l'étoile

suspicio , is, ere, suspexi , suspectum : contempler, admirer

tanto. + *comp.* ... quanto. + *comp.* : d'autant ... d'autant...

tecum = cum + te : avec toi

territo , as, are : effrayer, intimider

thyrsiger, era, erum : qui porte le thyrses (*bâton surmonté d'une pomme de pin que brandissent Dionysos, et ses sectateurs*)

tigris. , is, *m ou f*: tigre, tigresse